

## الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية

الدورة العاشرة  
جنيف، من 13 إلى 15 ديسمبر 2021

تحديث للدراسة الوافية عن الآثار على التكلفة والجدوى الفنية لإدخال اللغتين الصينية والروسية في نظام لاهاي  
وثيقة من إعداد المكتب الدولي

### أولاً. ملاحظة توضيحية

1. أُعدت الوثيقة H/LD/WG/9/4، المعنونة "دراسة وافية عن الآثار على التكلفة والجدوى الفنية لإدخال اللغتين الصينية والروسية في نظام لاهاي"، لكي ينظر فيها الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام لاهاي بشأن التسجيل الدولي للتصاميم الصناعية (المشار إليهما فيما يلي بعبارة "الفريق العامل" و"نظام لاهاي")، في دورته التاسعة المنعقدة في يومي 14 و15 ديسمبر 2020. ولكن نظرًا إلى أن الأعضاء رأوا أن شكل الاجتماع الهجين لن يساعد في إجراء مناقشة معمقة حول موضوع "إمكانية إدراج لغات جديدة في نظام لاهاي"، فقد حُذف الموضوع المذكور من جدول أعمال الدورة التاسعة<sup>1</sup>. وتعتبر هذه الوثيقة نسخة محدثة من الوثيقة المذكورة أعلاه.

### ثانياً. مقدمة

2. ناقش الفريق العامل، في دورته الثامنة المنعقدة في الفترة من 30 أكتوبر إلى 1 نوفمبر 2019، الوثيقة H/LD/WG/8/5 المعنونة "الخيارات الممكنة لإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي".
3. وطلب الفريق العامل من المكتب الدولي أن يوافيه، لأغراض المناقشة إبان دورته المقبلة، بدراسة وافية عن الآثار على التكلفة والجدوى الفنية لإدخال اللغتين الصينية والروسية في نظام لاهاي<sup>2</sup>.
4. واستجابة لهذا التكليف، أُعدت الوثيقة H/LD/WG/9/4، التي تعرض الآثار على التكلفة والجدوى الفنية لإدخال اللغتين المذكورتين معاً، فضلاً عن تقييم لتوافر المواد والأدوات لمستخدمي نظام لاهاي باللغات الإنكليزية والصينية والفرنسية والروسية والإسبانية. واستكمالاً لتنفيذ هذا التكليف، تعتبر هذه الوثيقة نسخة محدثة من الوثيقة H/LD/WG/9/4، لا سيما فيما يتعلق بالآثار على التكلفة.

<sup>1</sup> راجع الوثيقة H/LD/WG/9/1 Prov.3 والفقرة 9 من الوثيقة H/LD/WG/9/8 Prov.

<sup>2</sup> راجع الفقرة 29 من الوثيقة H/LD/WG/8/8.

### ثالثاً. ملخص خيارات التنفيذ

5. سبق عرض خيارات التنفيذ لإدخال لغات جديدة في نظام لاهاي في الوثيقة H/LD/WG/8/5. وتضم هذه الوثيقة خياراً إضافياً، حيث تبيّن من خلال إجراء مزيد من التحليل لآثار التنفيذ جدارة طرح هذا الخيار على الفريق العامل للنظر فيه. ويرد أدناه ملخص للخيارات وأهم سماتها بالترتيب التصاعدي لتعقيد كل منها. وما الاسم المطلق على كل خيار إلا للتوصيف، وبالتالي ينبغي اعتباره اقتراحاً مبدئياً.

#### الخيار "ألف": لغة الإيداع

6. هذا خيار جديد ناتج عن إدخال تعديل طفيف على خيار لغة الإيداع المطروح في الوثيقة H/LD/WG/8/5، وهو أقل الخيارات تعقيداً.

7. ويتيح هذا الخيار إيداع الطلبات بأي من اللغات الجديدة.

8. وفي حالة إيداع طلب باللغة الجديدة، يترجم المكتب الدولي العناصر ذات الصلة في الطلب الدولي إلى إحدى اللغات الثلاث الحالية (الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) حسب اختيار المودع.

9. وعلى ذلك، فسيكون على المكتب الدولي فحص الطلب الدولي والتواصل مع المودع باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

10. وبالتالي، لا يدوّن التسجيل الدولي الناتج ولا يُنشر إلا باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، ومن ثم يستمر إجراء جميع المراسلات المتعلقة بالتسجيل الدولي مع أصحاب التسجيلات والمكاتب باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية.

#### الخيار "باء": لغة الإيداع والاتصال

11. يمثل هذا الخيار ما طُرح في الوثيقة H/LD/WG/8/5 بمسمى لغة الإيداع (الخيار "ألف") نفسه، مع تغيير اسمه إلى "لغة الإيداع والاتصال" (الخيار "باء") لأغراض هذه الوثيقة.

12. ويتيح هذا الخيار للمودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة. وعلاوة على ذلك، يجري المكتب الدولي فحصه للطلب الدولي وتراسله مع المودع باللغة الجديدة.

13. ومع ذلك، فلا يدوّن التسجيل الدولي الناتج ولا يُنشر إلا باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية، ومن ثم يستمر الاقتصر في إجراء جميع المراسلات المتعلقة بالتسجيل الدولي مع أصحاب التسجيلات والمكاتب على اللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية كما كان سابقاً.

#### الخيار "جيم": لغة النشر

14. استناداً إلى الخيار "باء"، يضم المكتب الدولي إلى الإيداع والفحص والتراسل مع المودع باللغة الجديدة تدوين التسجيل الدولي بتلك اللغة. وبالتالي، يدوّن التسجيل الدولي ويُنشر باللغة الجديدة، إضافة إلى اللغات الثلاث الحالية (فيكون المجموع أربع لغات).

15. وعلاوة على ذلك، يتاح لمكاتب الأطراف المتعاقدة المعيّنة، بالنسبة إلى التسجيلات الدولية المنشورة بتلك اللغة الجديدة فقط، إرسال مخاطبات (من قبيل إخطارات الرفض وبيانات منح الحماية) باللغة الجديدة، فضلاً عن جواز إجراء ذلك باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية).

16. وسيتاح لأصحاب التسجيلات الدولية المنشورة باللغة الجديدة إرسال مخاطبات إلى المكتب الدولي باللغة الجديدة (مثل طلب تدوين تغيير أو تجديد) وتلقي مخاطبات من المكتب الدولي بتلك اللغة كذلك. وبالتالي، ستدوّن أي معاملة ناتجة وتُنشر باللغات الأربع (الإنكليزية والفرنسية والإسبانية واللغة الجديدة).

17. وأما تدوين التسجيلات الدولية الناتجة عن طلب مودع باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية ونشرها والمراسلات المتعلقة بها فتبقى بتلك اللغات فقط.

#### الخيار "دال": لغة النشر ومراسلة المكتب

18. هذه نسخة مُوسّعة من الخيار "جيم". فبالإضافة إلى المتوخى في إطار الخيار "جيم"، سيكون على المكتب الدولي إعداد ما يلزم من ترجمات إلى أي من اللغات الجديدة تكون اللغة المختارة لمكتب طرف متعاقد معيّن.

19. ويسع أي مكتب من هذا القبيل إرسال مخاطبات (أي إخطارات الرفض وبيانات منح الحماية) باللغة الجديدة بغض النظر عن اللغة التي أودع بها الطلب الدولي.

الخيار "هاء": لغة العمل

20. في ظل هذا الخيار، سوف يسري أيضاً النظام المنصوص عليه حالياً في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة على اللغة الجديدة. وبعبارة أخرى، خلافاً للخيارات "ألف" إلى "دال"، سوف يتعين على المكتب الدولي ترجمة جميع التسجيلات الدولية في جميع الحالات إلى أي لغة جديدة بالإضافة إلى الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

#### رابعاً. تقييم توافر مواد وأدوات تتعلق بنظام لاهاي

21. يضم المرفق الأول بهذه الوثيقة بياناً عاماً لتوافر مواد وأدوات تتعلق بنظام لاهاي باللغات الإنكليزية والصينية والفرنسية والروسية والإسبانية.

22. ومن المعلومات المتاحة بجميع اللغات المذكورة وثائق جمعية اتحاد لاهاي والفريق العامل، والموقع الإلكتروني لنظام لاهاي، والنصوص القانونية، غير أن المستخدم من المواد ومن الأدوات الإلكترونية في تشغيل نظام لاهاي، خاصة الواجهات الإلكترونية لخدمة eHague (الإيداع والتجديد) ونشرة التصاميم الدولية، والنماذج الورقية، وحاسبة الرسوم، غير متاح إلا باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

23. وسيلزم المكتب الدولي، إذا أدخلت اللغات الجديدة في نظام لاهاي، التكفل بإتاحة المعلومات والخدمات ذات الصلة باللغات الجديدة. كما تستلزم جميع خيارات التنفيذ أن يتيح المكتب الدولي واجهة eHague ونموذج الطلب الورقي وغير ذلك من النماذج ذات الصلة بتلك اللغات. وتضيف الخيارات "جيم" إلى "هاء" إلى ذلك ضرورة إتاحة بعض المواد الأخرى بتلك اللغات، ومن ذلك على سبيل المثال نشرة التصاميم الدولية، فضلاً عن جميع النماذج الأخرى المقترنة بتدوين التغييرات و/أو التجديدات.

24. وعلاوة على ذلك، ليست كل مواد وأدوات المعلومات مقيدة بأي من الخيارات تقيداً صارماً. فعلى سبيل المثال، سيكون الأفضل إتاحة المذكرات الإعلامية وقاعدة البيانات العالمية للتصاميم (ما دامت تُدمج قاعدة البيانات لاهاي إكسبريس) بمزيد من اللغات لمساعدة العملاء بشكل أحسن. ومع ذلك، يترتب على إتاحة مزيد من المواد بمزيد من اللغات ارتفاع تكاليف الصيانة، كما أن لها تبعات على الجودة<sup>3</sup>.

#### خامساً. الجدوى الفنية والآثار على التكلفة والتشغيل

##### الجدوى الفنية

25. من منظور تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الفني البحث، تعتبر جميع خيارات تنفيذ إدخال اللغتين الصينية والروسية معاً مجدية، كما ذكر في الوثائق السابقة<sup>4</sup> (انظر أيضاً القسم الأول من المرفق الثاني).

26. ومع ذلك، كما ورد في الفصول السابقة، فإن مختلف خيارات التنفيذ تفتح المجال لسمات إضافية يكون لكل منها آثار من حيث التكاليف والتشغيل. ويضم المرفق الثاني بهذه الوثيقة آثار إدخال اللغتين الصينية والروسية معاً على التكلفة.

##### تكاليف الإعداد

27. ستطلب جميع خيارات التنفيذ تطوير وتعديل نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي بالإضافة إلى ترجمة المواد المتصلة به، مثل جميع النصوص في eHague والنماذج الورقية وقوالب الإشعارات والنصوص. وسيطلب ذلك استثماراً أولياً يقارب 0.421 مليون فرنك سويسري بغض النظر عن خيارات التنفيذ (راجع القسم الأول من المرفق الثاني). وذلك لضمان توافر كل المعلومات والخدمات ذات الصلة باللغتين الجديدتين تحت كل من خيارات التنفيذ.

##### التكاليف المتكررة

28. سيطلب العمل الإضافي اللازم لتواصل تعهد نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات بالتحديث باللغتين الجديدتين نحواً من 0.121 مليون فرنك سويسري سنوياً. وستكبد هذه التكاليف بغض النظر عن خيارات التنفيذ (راجع القسم الثاني من المرفق الثاني).

29. وبالإضافة إلى ذلك، يتولى ترجمة المواد النصية في الطلبات الدولية حالياً مترجمون داخليون في سجل مدريد، ولا تتوافر لسجل مدريد ولا لسجل لاهاي موارد الترجمة اللازمة لترجمة النصوص باللغتين الصينية والروسية. وبالتالي، سيتعين على المكتب الدولي التعاقد خارجياً على ترجمة تلك النصوص ومراقبة جودة الترجمة الناتجة عن ذلك، مما سيؤدي إلى تكاليف إضافية.

<sup>3</sup> توجد على سبيل المثال 10 لغات نشر في نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات. ومع ذلك، وحتى وقت إعداد هذه الوثيقة، لم يكن دليل مودعي معاهدة التعاون بشأن البراءات (مقدمة إلى المرحلة الدولية والمقدمة إلى المرحلة الوطنية) متاحاً إلا باللغات الإنكليزية والفرنسية واليابانية والروسية والإسبانية، كما أن المبادئ التوجيهية لمكتب تسليم طلبات معاهدة التعاون بشأن البراءات متاحة بالإنكليزية والفرنسية والروسية والإسبانية. ولا نتاح نشرة معاهدة التعاون بشأن البراءات إلا بالإنكليزية، مع إتاحة مقتطفات منها بالصينية واليابانية والكورية.

<sup>4</sup> راجع، على الأخص، الفقرة 46 من الوثيقة H/LD/WG/7/INF/2 والفقرة 21 من الوثيقة H/LD/WG/8/5.

30. أما التكاليف التشغيلية للترجمة (لكل من التعاقد الخارجي ومراقبة الجودة) فستختلف حسب خيارات التنفيذ. ويعتمد تقدير التكلفة على توقع عدد الطلبات الدولية لمدة خمس سنوات مع إجراء تعديلات تكميلية، وافترض أن انضمام الصين إلى اتفاق لاهاي سيصبح ساريًا في بداية عام 2022. ويقدر المكتب الدولي أن تبلغ التكاليف التشغيلية السنوية الإضافية للترجمة في حالة تفعيل إدخال اللغتين الصينية والروسية في سنة 2022 مبلغًا قدره 0.018 مليون فرنك سويسري إذا طُبق أي من خيارات لغة الإيداع أو لغة الإيداع والاتصال أو لغة النشر (الخيارات من "ألف" إلى "جيم")، و0.066 مليون فرنك سويسري إذا طُبق خيار لغة النشر ومراسلة المكتب (الخيار "دال")، و0.22 مليون فرنك سويسري إذا طُبق خيار لغة العمل (الخيار "هاء") (راجع القسم الثالث من المرفق الثاني).
31. وأخيرًا، سيكون على المكتب الدولي، أيا كان خيار التنفيذ، التعامل مع جميع أنواع الاستفسارات المتعلقة بنظام لاهاي باللغتين الجديدتين، وسيطلب التعاقد مع موظفين متفرغين لتقديم هذا النوع من خدمة العملاء استثمارًا إضافيًا يبلغ نحوًا من 0.235 مليون فرنك سويسري سنويًا (راجع القسم الثاني من المرفق الثاني).
32. وبالتالي، من المقدر أن تتراوح التكاليف التشغيلية السنوية بين 0.374 مليون فرنك سويسري<sup>5</sup> (في حالة تطبيق أي من الخيارات "ألف" إلى "جيم")، و0.422 مليون فرنك سويسري<sup>6</sup> (في حالة تطبيق الخيار "دال")، و0.576 مليون فرنك سويسري<sup>7</sup> (في حالة تطبيق الخيار "هاء").

#### الآثار التشغيلية

33. تتطلب جميع خيارات التنفيذ، باستثناء خيار لغة الإيداع (الخيار "ألف")، فاحصين يتقنون اللغتين الجديدتين. ولا تعالج هذه الوثيقة تكاليف الفحص المقترنة بلغات محددة، وذلك لأن المكتب الدولي لديه بالفعل جانب من القدرة على إجراء الفحص باللغتين الصينية والروسية وأنه سيكون من الطبيعي أن تتطور قدرة الفحص بشكل عام على مر الزمن حسب الحجم التعامل. غير أنه ينبغي التنبيه إلى أنه كلما أدخلت لغات جديدة قلت المرونة التي يتمتع بها المكتب الدولي في زيادة قدرات الفحص. وسيكون ذلك هو الشأن في حالة تطبيق أي من خيارات التنفيذ عدا الخيار "ألف" (راجع القسم الثاني من المرفق الثاني).

#### سادسًا. اعتبارات أخرى

##### الفريق العامل المعني بنظام مدريد

34. في دورته الثامنة عشرة التي عقدت في أكتوبر 2020، نظر الفريق العامل المعني بالتطوير القانوني لنظام مدريد بشأن التسجيل الدولي للعلامات (المشار إليه فيما يلي باسم "الفريق العامل المعني بنظام مدريد") في دراسة عن الآثار المالية والجدوى التقنية للإدراج التدريجي للغات العربية والصينية والروسية في نظام مدريد (الوثيقة MM/LD/WG/18/5).

35. وبعد النظر في الوثيقة المذكورة، طلب الفريق العامل المعني بنظام مدريد من المكتب الدولي إعداد دراسة منقحة، بحيث تعالج القضايا التي أثارها الوفود، علاوة على عقد مشاورات قبل دورته التالية. وبناءً على ذلك، قُدمت دراسة منقحة (الوثيقة MM/LD/WG/19/7) إلى الفريق العامل المعني بنظام مدريد للنظر فيها في دورته التاسعة عشرة المقرر عقدها في نوفمبر 2021. ويأخذ تقدير التكاليف، الوارد في الفصل الخامس من هذه الوثيقة، في الاعتبار الوثيقة MM/LD/WG/19/7 قدر الإمكان<sup>8</sup>.

<sup>5</sup> 0.121 مليون فرنك سويسري (تكنولوجيا معلومات واتصالات) + 0.018 مليون فرنك سويسري (ترجمة تشغيلية) + 0.235 مليون فرنك سويسري (خدمة عملاء) = 0.374 مليون فرنك سويسري.

<sup>6</sup> 0.121 مليون فرنك سويسري (تكنولوجيا معلومات واتصالات) + 0.066 مليون فرنك سويسري (ترجمة تشغيلية) + 0.235 مليون فرنك سويسري (خدمة عملاء) = 0.422 مليون فرنك سويسري.

<sup>7</sup> 0.121 مليون فرنك سويسري (تكنولوجيا معلومات واتصالات) + 0.22 مليون فرنك سويسري (ترجمة تشغيلية) + 0.235 مليون فرنك سويسري (خدمة عملاء) = 0.576 مليون فرنك سويسري.

<sup>8</sup> على سبيل المثال، تماشيًا مع التقدير الأخير الوارد في الوثيقة المذكورة، حُفضت الفترة المطلوبة لأعمال الترجمة التحضيرية بشكل كبير بافتراض العمل بمساعدة الترجمة الآلية، مما يقلل من تكاليف الإعداد المقدرة. وبالنظر أيضًا إلى صغر حجم أعمال الترجمة الخارجية المتوقعة، فإن تقدير التكلفة الجديد بشأن مراقبة جودة أعمال الترجمة الخارجية يستند الآن إلى افتراض إمكانية الاستعانة بالترجمين الداخليين على أساس العمل بدوام جزئي، مما يقلل من التكاليف المتكرر المقدرة.

مقترح من جمهورية كوريا

36. من الجدير بالذكر أيضا أن وفد جمهورية كوريا اقترح خلال الدورة الثامنة للفريق العامل إدخال اللغة الكورية ضمن لغات الإيداع في نظام لاهاي. ومن ثم كلف الفريق العامل المكتب الدولي بإعداد وثيقة حول معايير اختيار لغات إضافية. وبناءً على ذلك، قُدمت الوثيقة H/LD/WG/9/5 المعنونة "معايير اختيار لغات إضافية لإدخالها في نظام لاهاي" إلى الفريق العامل للنظر فيها في دورته التاسعة. وأعدت نسخة محدثة من الوثيقة المذكورة (H/LD/WG/10/5) لمناقشتها في الدورة الحالية.

37. إن الفريق العامل مدعو إلى ما يلي:

"1" مناقشة مضمون هذه الوثيقة  
والتعليق عليه؛

"2" وتوجيه المكتب الدولي بشأن  
السبل المحتملة للمضي قدما.

[يلي ذلك المرفقان]

تقييم توافر مواد وأدوات تتعلق بنظام لاهاي باللغات الإنكليزية والصينية والفرنسية والروسية والإسبانية

الإسبانية	الروسية	الفرنسية	الصينية	الإنكليزية	المواد و/أو الأدوات
<b>توفرها مطلوب في جميع الخيارات</b>					
X	X	X	X	X	(1) الموقع الإلكتروني لنظام لاهاي (المحتوى العام)
X		X		X	(2) واجهة eHague
X		X		X	(3) نموذج الطلب الورقي والنماذج الأخرى ذات الصلة
X	X	X	X	X	(4) الصفحة الإلكترونية للرسوم والمدفوعات
X	X	X	X	X	(5) ePay
<b>توفرها مطلوب إضافيًا في الخيارات من "جيم" إلى "هاء"</b>					
X		X		X	(6) نشرة التصاميم الدولية
X		X		X	(7) جميع النماذج الأخرى
<b>توفرها مرغوب باللغتين الجديتين لإعانة للمستخدمين</b>					
		X	X		(8) تصنيف لوكارنو
X	X	X	X	X	(9) توجيهات بشأن الاستنساخ
X	X	X	X	X	(10) دليل مستخدمي نظام لاهاي
X		X		X	(11) بيانات أعضاء لاهاي
X		X		X	(12) حاسبة الرسوم
X		X		X	(13) قاعدة البيانات العالمية للتصاميم
X		X		X	(14) واجهة الاتصال بنظام لاهاي
X		X		X	(15) المذكرات الإعلامية (قانونية)
X	X	X	X	X	(16) أخبار نظام لاهاي
				X	(17) الدليل التوجيهي لنظام لاهاي الإلكتروني
<b>توفرها مفروض بموجب سياسة اللغات في الويبو</b>					
X	X	X	X	X	(18) نصوص لاهاي القانونية (منشور الويبو رقم 269)
X	X	X	X	X	(19) وثائق جمعية اتحاد لاهاي والفريق العامل
X	X	X	X	X	(20) الاستعراض السنوي لنظام لاهاي (الملخص التنفيذي)
				X	(21) الاستعراض السنوي لنظام لاهاي (النص الكامل)

## تكاليف إدخال اللغتين الصينية والروسية في نظام لاهاي

### أولاً. تكاليف الإعداد

#### الترجمة

1. سيتعين في الخطوة المبدئية ترجمة كل النصوص في واجهة eHague، والنماذج الورقية، وقوالب الإخطارات، والنصوص المنطبقة مقابل كل من خيارات التنفيذ لضمان توافر جميع المعلومات والخدمات ذات الصلة باللغتين الجديتين.
2. وتحقيقاً لهذه الغاية، سيتعين على المكتب الدولي استعمال مترجمين يتقنان اللغتين الجديتين (مترجم لكل لغة، أي الصينية والروسية)، على أساس خدمات تعاقدية فردية<sup>1</sup>.
3. وتختلف طبيعة النصوص التي سيلزم ترجمتها إلى اللغتين الجديتين حسب خيار التنفيذ (مثل النماذج الورقية، وقوالب الإخطارات، وواجهة استخدام *نشرة التصاميم الدولية*)، ومع ذلك تُقدر الفترة المطلوبة لأعمال الترجمة التحضيرية بستة أشهر كحد أقصى بغض النظر عن خيارات التنفيذ، وذلك بافتراض إتمام العمل بمساعدة الترجمة الآلية<sup>2</sup>. وستتطلب أعمال الترجمة استثماراً يقارب 0.121 مليون فرنك سويسري (عقدين على أساس خدمات تعاقدية فردية، (0.121 مليون فرنك سويسري  $2 \times 3 \times 0.5$  سنة).

#### نظم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

4. ستتطلب خيارات التنفيذ كافة تطوير نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي وإدخال تعديلات عليه، بالإضافة إلى إتاحة اللغتين الجديتين في واجهات الاستخدام.

#### الخيار "ألف"

5. سيتطلب خيار لغة الإيداع (الخيار "ألف") استحداث مفهوم اقتصار لغة التواصل على الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية. ومن ثم سيلزم إجراء تغييرات إضافية في نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي للسماح بترجمة الطلبات التي تودع باللغة الجديدة إلى لغة التواصل (الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية) التي يختارها المودع قبل الفحص. وستتطلب التطويرات لهذا الخيار استثماراً يبلغ نحواً من 0.3 مليون فرنك سويسري.

#### الخيارات "باء" إلى "دال"

6. ستقتضي هذه الخيارات الثلاثة، علاوة على ما سبق ذكره، إجراء تحديثات على نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي للسماح للمكتب الدولي بإجراء الفحص والتواصل باللغتين الجديتين، فضلاً عن التحديثات في سلسلة النصوص والقوالب المعتادة المقترنة بعملية الفحص.
7. وإلى جانب ذلك كله، سيتطلب الخيار "باء" إجراء تعديل على عملية طلب الترجمة لإبقاء النشر باللغات الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فقط. وستتطلب التطويرات لهذا الخيار استثماراً يبلغ نحواً من 0.3 مليون فرنك سويسري.
8. أما الخياران "جيم" و"دال"، فسيتطلبان إجراء تحديثات على واجهة استخدام نشرة التصاميم الدولية وعملية طلب الترجمة للسماح بنشر التسجيلات الدولية وغير ذلك من المواد المدونة والمراسلات مع مكاتب معينة باللغتين الجديتين في بعض الأحوال. وستتطلب هذه التطويرات استثماراً يبلغ نحواً من 0.3 مليون فرنك سويسري. وهذا هو نفس المبلغ المقدر للخيارين السابقين، في ظل ضالة تكلفة ترجمة واجهة استخدام نشرة التصاميم الدولية والتعقيد المكافئ للتحديثات التي يلزم إجراؤها على عملية الترجمة مقارنة بتلك المطلوبة في إطار الخيارين السابقين.

<sup>1</sup> الأصل ألا يترجم إلى لغة ما إلا من كانت هذه اللغة لغته الأولى من المترجمين. وفي معظم المهام، ستكون الإنكليزية هي اللغة المصدر بينما تكون الصينية أو الروسية اللغة الهدف. وبالتالي، سيكون من المطلوب حسب الأعراف التعاقد مع مترجم لغته الأم الصينية وآخر لغته الأم الروسية.

<sup>2</sup> يستند هذا التقدير الجديد للتكاليف إلى آخر تقدير مُقدم بشأن عمل مماثل في الدراسة المنقحة المقدمة إلى الفريق العامل المعني بنظام مدريد في دورته التاسعة عشرة. راجع الحاشية 40 في الوثيقة MM/LD/WG/19/7. ودون الاعتماد على الترجمة الآلية، فُدرت الفترة المطلوبة للعمل التحضيري من سنة إلى سنتين بموجب الخيار "ألف" والخيار "باء" والخيارات الثلاثة الأخرى الواردة في الوثيقة السابقة (H/LD/WG/9/4).

<sup>3</sup> 120,900 فرنك سويسري لوظيفة مؤقتة على المستوى المهني الثاني في جنيف في عام 2022، حسب التكلفة السنوية المعيارية للثلاثية 2022/23.

## الخيار "هاء"

9. وأخيراً، سيتطلب الخيار "هاء" إدخال جميع الوظائف التي تواجه المستخدم، فضلاً عن التحديثات في سلسلة النصوص والقوالب المعتادة المقترنة بعملية الفحص. ومع ذلك، من الممكن سحب نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات الحالي ببساطة على اللغتين الجديتين دون حاجة إلى تحديثات في منطق الأعمال. ومن ثم ستطلب التطويرات اللازمة لتنفيذ هذا الخيار استثماراً مماثلاً يبلغ نحواً من 0.3 مليون فرنك سويسري.

### الملخص والإجمالي

10. في ضوء ما سبق ذكره، سيكون إجمالي تكاليف الإعداد، بما في ذلك ترجمة المواد ذات الصلة والتطويرات والتعديلات في نظام تكنولوجيا المعلومات والاتصالات: حوالي 0.421 مليون فرنك سويسري (0.121 مليون فرنك سويسري للترجمة + 0.3 مليون فرنك سويسري لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات).

### ثانياً. التكاليف المتكررة المتعلقة بالموارد البشرية

#### نظم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات

11. سيقتضي أي إدخال محتمل للغتين الجديتين أعمال صيانة لنظم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات، مما يتطلب موظفاً إضافياً في مجال تكنولوجيا المعلومات (المستوى المهني الثاني) أو توفير التكلفة المناظرة في الموازنة السنوية لتكنولوجيا المعلومات والاتصالات. وتقدر تكاليف هذه الصيانة المتكررة بنحو من 0.121 مليون فرنك سويسري<sup>4</sup> سنوياً.

#### الفحص

12. ستتطلب جميع خيارات التنفيذ، باستثناء الخيار "ألف"، فاحصين يتقنون اللغتين الجديتين، حيث إن المكتب الدولي سيتولى فحص الطلبات الدولية بهما. وليس لدى سجل لاهاي حالياً إلا الحد الأدنى من الموارد لفحص الطلبات الدولية باللغتين الجديتين. ومن شأن أي ارتفاع في إجمالي عدد الطلبات أن يزيد من عدد الفاحصين المطلوبين، غير أنه من المفترض أن يؤدي ارتفاع عدد الطلبات إلى زيادة الدخل بالتناسب مع تكاليف الفاحصين الإضافيين.

13. ولهذا السبب، لم تؤخذ في الحسبان عند وضع تقديرات التكاليف هذه تكاليف الفحص المقترنة بلغات محددة. ومع ذلك، ينبغي التنبيه إلى أنه كلما أدخلت لغات جديدة قلت المرونة التي يتمتع بها المكتب الدولي لزيادة قدرات الفحص. غير أنه ينبغي للمكتب الدولي التعاقد مع فاحصين على الأقل لكل لغة على وجه الاحتياط من أجل استمرارية الأعمال، بغض النظر عن عدد الطلبات المودعة بلغة معينة.

14. وفي هذا الصدد، في حالة تطبيق الخيار "ألف" سيتولى المكتب الدولي ترجمة الطلبات المودعة بلغة جديدة إلى إحدى اللغات الثلاث الحالية للفحص. ومن المتوقع أن تخضع الغالبية العظمى من الطلبات للفحص بالإنكليزية، إما باعتبارها لغة الإيداع الافتراضية أو باعتبارها اللغة التي اختارها المودع للفحص. وسيكون للإبقاء على نظام اللغات الثلاث الحالي للفحص دون الاضطرار إلى إدخال تعديلات لإضافة لغات جديدة - كما يسمح بذلك الخيار "ألف" - الأثر الأقل في إنتاجية الأعمال اليومية. ومن المقدر أن أكثر من 95 في المائة من عمليات الفحص والتنسيق في نظام لاهاي تجري باللغة الإنكليزية، حيث إن كل فاحص يتقنها إما لغة أولى أو ثانية.

#### دعم وعلاقات العملاء

15. تلقى سجل لاهاي في التسعة أشهر الأولى من سنة 2021 نحواً من 5,490 استفساراً، بمتوسط 610 استفساراً في الشهر، وذلك من خلال ثلاث قنوات اتصال هي: ('1') إلكترونياً من خلال واجهة الاتصال بنظام لاهاي (67 في المائة)، ('2') وهاتفياً (23 في المائة)، ('3') وبالبريد الإلكتروني المباشر (10 في المائة)<sup>5</sup>.

16. وتتولى خدمة عملاء لاهاي (وهي حالياً وحدة "بحكم الواقع" ضمن سجل لاهاي) الاستجابة للعملاء والتحاور معهم من خلال القنوات سألفة الذكر باللغة التي يرد الاستفسار بها، أي الإنكليزية والفرنسية في الأغلب الأعم. ويوجد حالياً موظفان متفرغان للتعامل مع هذه الاستفسارات وكلاهما يتمتع بمهارات لغوية إنكليزية وفرنسية. وثمة موظف متفرغ آخر (على المستوى المهني الثاني) يخصص نصف وقت عمله لوظائف تتعلق بخدمة العملاء والتنسيق (من قبيل جمع البيانات وتحليلها، وصيانة واجهة الاتصال بنظام لاهاي، وإدارة نظام التذاكر والمهاتفة لخدمة العملاء سجل لاهاي، والمستوى الأول من البحث الفني في استفسارات العملاء، والتنسيق مع وحدات خدمة العملاء الأخرى، وما إلى ذلك).

4 المرجع نفسه.

5 اعتباراً من 28 مايو 2021، توقف دعم العملاء عبر البريد الإلكتروني المباشر خارج واجهة الاتصال بنظام لاهاي.



17. وفي حالة إدخال لغات إضافية في نظام لاهاي، وأيا كان خيار التنفيذ المطبق من "ألف" إلى "هاء"، ينبغي تقديم خدمة العملاء بهذه اللغات أيضا. ويتعلق جل استفسارات عملاء نظام لاهاي (78 في المائة تقريبا) بحالات محددة (أي طلبات أو تسجيلات أو تجديدات)، والبقية ذات طبيعة عامة (من قبيل طلبات المعلومات والمسائل القانونية والفنية). وإذا أضيفت لغتان جديدتان، وأيا كان خيار التنفيذ المطبق من "ألف" إلى "هاء"، فينبغي أن تتضمن واجهة الاتصال بنظام لاهاي ونظام التوزيع المؤتمت للمكالمات هاتين اللغتين الإضافيتين، فتكون الاستفسارات بهاتين اللغتين حينئذ مشمولة أيضًا.

18. ومع ذلك، وفي حالة تطبيق خيار لغة الإيداع (الخيار "ألف")، فحتى لو أودع طلب باللغة الجديدة، سيتعين على المكتب الدولي فحص الطلب والتواصل مع المودع باللغة التي يختارها المودع من بين الإنكليزية والفرنسية والإسبانية فيما يتعلق بذلك الطلب أو التسجيل الدولي الناجم عنه. وفي ضوء هذه السمة تحديداً، يجدر النظر في خيار التنفيذ المطلوب مع تقديم خدمة العملاء باللغتين الجديدتين أو بدون ذلك.

19. وكما ذكر في الفقرة 16 أعلاه، فلدى سجل لاهاي حالياً موظفين ونصف مخصصين حصرياً لتقديم خدمة العملاء (موظف ثابت على المستوى العام السادس وموظف وكالة ونصف موظف على المستوى المهني الثاني). وتبلغ التكلفة السنوية المعيارية للمستوى العام السادس نحواً من 0.135 فرنك سويسري<sup>6</sup> بينما تبلغ تلك لموظف الوكالة 0.1 مليون فرنك سويسري تقريباً. وعلى ذلك، فسيكون من شأن تقديم خدمة عملاء بشكل متفرغ لكل لغة جديدة أن يتطلب استثماراً يتراوح بين 0.2 مليون فرنك سويسري (0.1 مليون فرنك سويسري × موظفي وكالة) و0.27 مليون فرنك سويسري سنوياً (0.135 مليون فرنك سويسري × موظفين على المستوى العام السادس). وعلى أساس استرشادي، يبلغ الرقم المتوسط 0.235 مليون فرنك سويسري.

#### الملخص والإجمالي

20. في ضوء ما سبق، في حالة تفعيل إدخال اللغتين الصينية والروسية، ستتكد تكاليف الموارد البشرية الإضافية التالية بأثر فوري سنوياً، أيا كان خيار التنفيذ المطبق:

- لصيانة نظم تكنولوجيا المعلومات والاتصالات: تقريباً 0.12 مليون فرنك سويسري (موظف تكنولوجيا معلومات واتصالات على المستوى المهني الثاني)؛
- لتقديم خدمة عملاء بشكل متفرغ لكل لغة جديدة: تقريباً 0.235 مليون فرنك سويسري (موظف ثابت على المستوى العام السادس + موظف وكالة).

#### ثالثاً. التكاليف المتكررة المتعلقة بالترجمة التشغيلية

21. فيما يتعلق باللغتين الجديدتين، يُفترض أن يترجم المكتب الدولي المواد النصية الواردة في الطلبات الدولية بالقدر الذي يتطلبه كل خيار من خيارات التنفيذ. وفي هذا الصدد، تجدر الإشارة إلى أنه فيما يتعلق بترجمة المواد النصية المذكورة، فإن الأعمال اليومية لنظام لاهاي تعتمد كلياً على موارد الترجمة في نظام مدريد<sup>7</sup>. ومع ذلك، لا يمتلك سجل مدريد ولا سجل لاهاي موارد الترجمة اللازمة لترجمة النصوص باللغتين الصينية والروسية. وبناءً على ذلك، يجب الاستعانة بمصادر خارجية للقيام بهذه الترجمات، وسيلزم وجود مترجمين يراقبون جودة أعمال الترجمة الخارجية، كما هو موضح أدناه.

#### التعاقد الخارجي

22. استند التقدير إلى توقعات وضعتها شعبة الإحصاء وتحليل البيانات في المنظمة العالمية للملكية الفكرية (الويبو) لعدد الطلبات الدولية على مدى خمس سنوات مع إجراء تعديلات تكميلية<sup>8</sup>. ويبين التقدير تكلفة الترجمة الإضافية المتعلقة بإدخال اللغتين الصينية والروسية فقط في الوقت نفسه، في إطار ممارسة ترجمة غير مباشرة، مع اتخاذ اللغة الإنكليزية لغةً وسيطة<sup>9</sup>. وبالنسبة للغة الصينية، قُدرت التكاليف بافتراض أن انضمام الصين إلى اتفاق لاهاي سيصبح ساريًا في بداية عام 2022.

<sup>6</sup> 135,100 فرنك سويسري لوظيفة ثابتة على المستوى العام السادس في جنيف في سنة 2022، حسب التكلفة السنوية المعيارية للمستوى السادس للثانية 2022/23.

<sup>7</sup> من حيث عدد الكلمات، تمثل حصة ملفات لاهاي 1.7% من إجمالي الكلمات التي عالجهها قسم الترجمة والمصطلحات في سجل مدريد في عام 2020.

<sup>8</sup> راجع الحاشيتين 19 و20.

<sup>9</sup> لمعلومات عن استحداث ممارسة "الترجمة غير المباشرة" مع اتخاذ اللغة الإنكليزية كلغة وسيطة، راجع الفقرات من 24 إلى 29 من الوثيقة H/LD/WG/8/5 والفقرات من 25 إلى 44 من الوثيقة MM/LD/WG/17/7 Rev.

23. ومن المرجح أن يودع المودعون من الصين الطلبات الدولية باللغة الصينية وأن يستخدم المودعون وأصحاب التسجيلات من الصين، فضلاً عن مكتب الصين، اللغة الصينية في المراسلات. كما يرجح أن يودع المودعون من أرمينيا وأذربيجان وبيلاروس وقيرغيزستان والاتحاد الروسي وطاجيكستان وتركمنستان وأوكرانيا الطلبات الدولية باللغة الروسية<sup>10</sup>، وأن يستخدم أصحاب التسجيلات والمكاتب من هذه الأطراف المتعاقدة اللغة الروسية في المراسلات. فهذا التقدير يستند إذا إلى افتراض لجوء المودعين وأصحاب التسجيلات والمكاتب من هذه الأطراف المتعاقدة المختارة إلى استخدام الصينية أو الروسية في مخاطبة المكتب الدولي متى ما أتيت ذلك في إطار خيار معين.

24. وسيلجأ المكتب الدولي إلى التعاقد خارجياً على ترجمة النصوص التي لن يتمكن من ترجمتها آلياً دون تدخل بشري. ولن يكون لدى المكتب الدولي أي بيانات مرجعية للغتين الجديدتين عند إدخالهما في سنة 2022، غير أنه من المفترض أن يتمكن من الاستفادة تدريجياً مما يجمع من بيانات الترجمة. وعلى ذلك، يستند التقرير إلى افتراض قدرة المكتب الدولي اعتباراً من سنة 2023 على ترجمة 2.5 في المائة من الكلمات إلى اللغتين الجديدتين آلياً وتزايد هذه النسبة بمقدار 2.5 في المائة سنوياً. ومن المقدر أن تبلغ أتعاب الترجمة 0.15 فرنكا سويسرياً لكل كلمة بين الإنكليزية والصينية و0.24 فرنكا سويسرياً لكل كلمة بين الإنكليزية والروسية<sup>11</sup>. وتتبع المنهجية والنسق بشكل أساسي التكاليف التقديرية الواردة في المرفق بالوثيقة H/LD/WG/8/5<sup>12</sup>.

25. وفيما يتعلق بتكاليف التعاقد الخارجي، فهي متماثلة في الأساس فيما يخص الخيارات "ألف" إلى "جيم". أما في حالة تطبيق أي من الخيارين "دال" و"هاء"، فستزيد التكاليف لأن المكتب الدولي سيضطر حينئذ إلى ترجمة المواد النصية الواردة في الطلب الدولي إلى اللغتين الجديدتين أيضاً. وبناءً على التوقعات الخاصة بعام 2022، سيتطلب هذا التعاقد الخارجي استثمار ما يقرب من 0.017 مليون فرنك سويسري في ظل الخيارات "ألف" إلى "جيم"، و0.063 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "دال"، و0.209 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "هاء" وذلك بصفة سنوية (راجع الجداول أدناه).

#### مراقبة الجودة

26. ستخضع نسبة سبعة في المائة من النصوص المترجمة خارجياً لمراقبة الجودة من قبل مترجم داخلي في الويبو. والأصل ألا يتولى مراقبة جودة الترجمة إلى لغة ما إلا من كانت هذه اللغة لغته الأولى من المترجمين، وهذا يقتضي وجود مترجمين لغتهما الأم الإنكليزية يتقن أحدهما الصينية والآخر الروسية، أي كان خيار التنفيذ. فضلاً عن ذلك، سيكون من شأن الخيارين "دال" و"هاء" استحداث اتجاهين إضافيين في الترجمة (من الإنكليزية إلى الصينية والروسية). وهذا يقتضي وجود مترجمين إضافيين لغة أحدهما الأم الصينية والآخر الروسية في حالة تطبيق أي من هذين الخيارين لضمان جودة الترجمة على أفضل وجه.

27. وبناءً على ذلك، ووفقاً لتقدير التكلفة الوارد في الجداول أدناه، فإن حجم العمل اللازم لمراقبة جودة الترجمة سيكون أقل بكثير من الكم الملائم لمترجم واحد في كلتا اللغتين بغض النظر عن خيارات التنفيذ حتى سنة 2026. ولهذا السبب، وإلى أن يستدعي حجم العمل التعاقد مع مترجم (مترجمين) بدوام كامل، سيستعين المكتب الدولي بمترجمين متقنين للغتين الجديدتين (مترجم واحد أو أكثر لكل لغة)، على أساس العمل بدوام جزئي<sup>13</sup>.

28. وبناءً على التوقعات الخاصة بعام 2022، سيتطلب ذلك استثمار ما يقرب من 1100 فرنك سويسري في ظل الخيارات "ألف" إلى "جيم"، و3600 فرنك سويسري في ظل الخيار "دال"، و11200 فرنك سويسري في ظل الخيار "هاء" لكل سنة (راجع الجداول أدناه)<sup>14</sup>.

<sup>10</sup> هذه الأطراف المتعاقدة المذكورة في المقترح المقدم من الاتحاد الروسي بإدخال اللغة الروسية ضمن اللغات الرسمية لنظام لاهاي (راجع الوثيقة H/LD/WG/7/5).

<sup>11</sup> حسب الأسعار المطبقة في عمليات نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات سنة 2021.

<sup>12</sup> تعرض الدراسة المنقحة المقدمة إلى الفريق العامل المعني بنظام مدريد في دورته التاسعة عشرة (الوثيقة MM/LD/WG/19/7) أسعاراً جديدة (نطاق أسعار) للتحريز اللاحق لمخرجات الترجمة الآلية "للبيانات المتعلقة بالعلامات التجارية". ومع ذلك، تختلف طبيعة النصوص الواردة في الطلبات الدولية المودعة بناءً على نظامي مدريد ولاهاي، فطلبات الأخير غالباً ما تحتوي على نص حر يتضمن "وصفاً" مطولاً للتصميم الصناعي، مما جعل نسبة الترجمة الآلية 35 في المائة فقط (اعتباراً من يناير إلى يونيو 2021)، مقارنة بنسبة 65% لنصوص مدريد (راجع الفقرة 60 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7). ويُعزى اختلاف نسبة الترجمة الآلية أيضاً إلى الاختلاف الكبير في حجم قاعدتي بيانات مصطلحات مدريد ولاهاي (2 مليون مقابل 0.2 مليون). ولذلك، تستمر الدراسة الحالية في الاعتماد على الأسعار الحالية المطبقة في تشغيل نظام معاهدة التعاون بشأن البراءات.

<sup>13</sup> قُدرت هذه التكاليف بافتراض أن المكتب الدولي سيستعين بأربعة مترجمين بدوام كامل (مترجمان لكل لغة) حسبما ورد في الوثيقة السابقة (H/LD/WG/9/4). وبالنظر إلى صغر حجم أعمال الترجمة الخارجية المتوقعة، فإن هذا التقدير الجديد للتكلفة يستند الآن إلى افتراض إمكانية الاستعانة بالمترجمين الداخليين على أساس العمل بدوام جزئي. ويستند هذا إلى آخر تقدير مُقدم بشأن عمل مماثل في الدراسة المنقحة المقدمة إلى الفريق العامل المعني بنظام مدريد (راجع الحاشية 41 من الوثيقة MM/LD/WG/19/7).

<sup>14</sup> بافتراض أن العمل سينجزه مترجمون (من المستوى المهني الثاني) على أساس العمل بدوام كامل.

## الملخص والإجمالي

29. في ضوء ما سبق، في حالة تفعيل إدخال اللغتين الصينية والروسية، ستتكدب التكاليف الإضافية المتكررة التالية للترجمة التشغيلية بأثر فوري سنويًا. وهذه التقديرات خاصة بعام 2022 وستزيد حسب عدد الطلبات الدولية.

- للتعاقد الخارجي: حوالي 0.017 مليون فرنك سويسري في ظل الخيارات "ألف" إلى "جيم"، و0.063 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "دال"، و0.209 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "هاء"<sup>15</sup>؛

- لمراقبة جودة أعمال الترجمة الخارجية: حوالي 0.001 مليون فرنك سويسري في ظل الخيارات "ألف" إلى "جيم"، و0.004 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "دال"، و0.011 مليون فرنك سويسري في ظل الخيار "هاء"<sup>16</sup>.

تقدير التكلفة على أساس توقع لمدة خمس سنوات في إطار كل خيار

### الخيارات "ألف" إلى "جيم"

30. يتيح كل من هذه الخيارات للمودعين إيداع الطلبات الدولية باللغة الجديدة. وسيترجم المكتب الدولي العناصر ذات الصلة في الطلب الدولي إلى الإنكليزية.

31. وستكون تكلفة التعاقد خارجيا على الترجمة والموارد اللازمة لمراقبة جودة مخرجات تلك الترجمة متساوية بين هذه الخيارات الثلاثة.

السنة	الترجمة الخارجية (فرنك سويسري)			مراقبة جودة الترجمة (أيام عمل) <sup>17</sup>	
	الصينية <sup>18</sup>	الروسية <sup>19</sup>	المجموع	الصينية	الروسية
2022	14,991	1,925	16,915	1.89	0.15
2023	19,478	2,203	21,682	2.46	0.17
2024	24,694	2,482	27,176	3.11	0.20
2025	29,841	2,692	32,533	3.86	0.22
2026	31,896	2,887	34,783	4.23	0.24

### الخيار "دال"

32. بالإضافة إلى أعمال الترجمة اللازمة في حالة تطبيق الخيارات السابقة، سيكون على المكتب الدولي أيضا ترجمة العناصر ذات الصلة إلى لغة جديدة أخرى إذا عيّن طلب دولي طرفا متعاقدًا اختار تلك اللغة للتراسل.

15 راجع الفقرة 25.

16 راجع الفقرة 28.

17 تنطوي مراقبة الجودة على مراجعة عينة عشوائية تبلغ نحوًا من 7 في المائة من النصوص المترجمة.

18 فُدرت التكاليف بين يدي انضمام الصين المرئقب مطلع سنة 2022.

19 استُند في توقعات معدل النمو إلى اتجاه الطلبات الدولية التي أودعها مودعون من الأطراف المتعاقدة المتحدثة بالروسية في الفترة من 2017 إلى 2020.

33. وبالتالي، فقد أخذ في الحسبان في تقدير التكاليف العدد المتوقع من الطلبات الدولية المودعة باللغة الإنكليزية أو الفرنسية أو الإسبانية التي تعين أطرافاً متعاقدة تستخدم إحدى اللغتين الجديدتين<sup>20</sup>.

السنة	مراقبة جودة الترجمة (أيام عمل)			الترجمة الخارجية (فرنك سويسري)		
	الروسية	الصينية	المجموع	الروسية	الصينية	المجموع
2022	2.24	4.33	62,778	28,464	34,314	
2023	2.52	5.10	72,425	32,013	40,412	
2024	2.84	5.98	83,342	35,964	47,378	
2025	3.10	6.85	91,352	38,371	52,982	
2026	3.29	7.36	95,159	39,697	55,463	

#### الخيار "هاء"

34. في ظل هذا الخيار، سوف يسري أيضاً النظام المنصوص عليه حالياً في القاعدة 6 من اللائحة التنفيذية المشتركة على اللغة الجديدة. أي أن المكتب الدولي، خلافاً للخيارات السابقة، سيتولى الترجمة اللازمة لجميع التسجيلات الدولية إلى أي لغة جديدة علاوة على الإنكليزية والفرنسية والإسبانية.

35. ولن يكون ثمة اختلاف معتبر بين اللغات فيما يتعلق بعبء الترجمة الإضافي الناجم عن إدخال لغة عمل جديدة. وبالتالي، ستتساوى الموارد اللازمة لإجراء مراقبة الجودة. ومع ذلك، ستختلف تكاليف التعاقدات الخارجية على الترجمة نظراً لاختلاف أسعار الترجمة من تلك اللغات والبيها.

السنة	مراقبة جودة الترجمة (أيام عمل)			الترجمة الخارجية (فرنك سويسري)		
	الروسية	الصينية	المجموع	الروسية	الصينية	المجموع
2022	10.16	10.16	209,364	128,839	80,525	
2023	11.41	11.41	235,231	144,757	90,473	
2024	12.82	12.82	264,226	162,600	101,625	
2025	14.01	14.01	281,636	173,315	108,322	
2026	14.85	14.85	290,739	178,916	111,823	

#### [نهاية المرفق الثاني والوثيقة]

<sup>20</sup> عُيِّن واحد على الأقل من الأطراف المتعاقدة المتحدثة بالروسية في 20.9 في المائة من الطلبات الدولية خلال سنة 2020. وعلى ذلك، استخدم معدل التعيين هذا بالنسبة إلى الأطراف المتعاقدة المتحدثة بالروسية. أما في حالة الصين، فقد استخدمت نسبة 29.5 في المائة، وهي نسبة التعيين لليابان سنة 2020. فقد كانت لليابان النسبة الأعلى من التعيين في 2020 فيما بين الأطراف المتعاقدة الحالية من المنطقة نفسها، تتبعها جمهورية كوريا (17.7 في المائة) ثم سنغافورة (13.4 في المائة).